



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ　Αρ. Φύλλου 91

28 Απριλίου 1998

ΥΠΟΥΡΓΙΚΕΣ ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ & ΕΓΚΡΙΣΕΙΣ

Φ. 0544/5/ΑΣ 800/Μ.4764

Έγκριση του Προγράμματος Μορφωτικής Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας για τα έτη 1998 - 1999 και 2000.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας η οποία υπογράφηκε στη Ρώμη στις 20 Δεκεμβρίου 1990 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθ. 2122/1993 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 44 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 31.3.1993.

2. Του Νόμου 1558/1985 «Κυβέρνηση και Κυβερνητικά Όργανα» (ΦΕΚ 137/Α/1985).

3. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το «Πρόγραμμα Μορφωτικής, Εκπαιδευτικής και Επιστημονικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Κολομβίας για τα έτη 1998 - 1999 και 2000» που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 15.10.1997 και του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 7 Απριλίου 1998

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΥΑΓΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

PROGRAMME FOR CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THПE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE YEARS 1998, 1999 AND 2000

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Colombia, desiring to further develop their relations and co-operation in the fields of culture, science education, libraries, archives, youth and sports and in accordance with Article 5 of the Cultural Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Colombia, signed in Rome on December 20th, 1990, have agreed upon the following Programme for the years 1998, 1999 and 2000.

The Delegations expressed their satisfaction to celebrate the First Meeting of the Mixed Commission, which coincided with the cultural events organised by the Government of Colombia in co-operation with the Government of the Hellenic Republic and with the official visit of the Vice-President of Colombia Dr. Carlos Lemos Simmonds.

I. EDUCATION AND SCIENCE

ARTICLE 1

The two Parties will inform each other about scientific conferences, congresses and symposia, organised in their country and will facilitate the participation of the other country therein.

ARTICLE 2

The two Parties will encourage the direct co-operaton between their institutions of Higher Education through exchange of documentation and information concerning education, management expertise, research activities etc.

ARTICLE 3

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange, for a period of up to twenty (20) days, two (2) members of the teaching staff of their universities or two (2) highly qualified specialist, in order to give lectures and exchange experience.

ARTICLE 4

During the validity of this Programme, the two Parties will exchange one (1) scholarship for post-graduate studies, for a period of an academic year, up to ten (10) months, with the possibility of renewal for one more year.

Both countries will consider the possibility of offering, additionally, to their post-graduate scholars, a two (2) month course in modern Greek and Spanish respectively.

ARTICLE 5

The Greek Party will annually invite two (2) teachers or students of the Greek language to attend summer language seminars, for thirty (30) days.

ARTICLE 6

During the validity of the present Programme, the Colombian Party through the Ministry of Education offers to the Greek Party one (1) scholarship for a Master's degree studies in Spanish-American linguistics or literature at the Instituto Caro y Cuervo, within the framework of the Andres Bello Seminar.

ARTICLE 7

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange one (1) expert in the field of primary, secondary or special education, for a period of twenty (20) days.

ARTICLE 8

The two Parties will exchange curricula, information, documentation and other educational material at all educational levels, including special education.

ARTICLE 9

The two Parties underline the importance given to the teaching and spreading of their language and culture to the other country.

Both Parties will consider the possibility of organising a seminar for the dissemination of contemporary literature of the other country.

II. ARCHIVES AND LIBRARIES

ARTICLE 10

The two Parties will encourage direct co-operation between their Libraries and Archives.

During the validity of the present Programme, the two Parties will exchange one (1) archivist or librarian for a period of up to twenty (20) days in order to be informed on matters of his competence.

III. CULTURE

During the validity of the present Programme.

ARTICLE 11

The two Parties will exchange three or four (3-4) personalities in the various fields of culture (literature, folklore, theatre, fine arts, music, cinema etc.), for a period of up to fifteen (15) days each, in order to exchange experience on matters of their speciality.

ARTICLE 12

The two Parties will exchange two (2) archaeologists or museologists and two (2) specialists in conservation of works of art or restoration of monuments, for a period of twenty (20) days each, in order to exchange experience and be informed on matters of their speciality.

ARTICLE 13

The two Parties will mutually organize a cultural event dedicated to a personality in the field of Literature and Arts of the other country.

ARTICLE 14

The two Parties will encourage the initiatives of the publishing houses to promote the translation and publication of contemporary literary works of the other country. To this effect they will exchange one (1) expert in this field (a publisher or a translator) for a period of fifteen (15) days.

ARTICLE 15

Each Party will encourage the publication of a special issue of a literary magazine, dedicated to the literature of the other country.

ARTICLE 16

The two Parties will exchange one high level art exhibition. Details will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 17

The Colombian Ministry of Culture, through its Scenic Arts Division, and in co-operation with the Corporacion de Festival Iberoamericano de Teatro de Bogota (CFITB), informs that it is currently engaged in a pedagogical project of a Greek-Colombian co-production of the work "Personajes Tragicos hacia la memoria mitica del actor : Las Bacantes o El Viaje de Dionisos", by director Theodoros Terzopoulos, for presentation at the VI Iberoamerican Theatre Festival, in 1998, the Barcelona Theatre Festival, the Moscow Chekhov Festival and other festivals.

The Greek Party takes note with great pleasure of this scheduled pedagogical project for presentation at the VI Iberoamerican Theatre Festival.

ARTICLE 18

The two Parties will exchange a soloist or a conductor for a visit of up to seven (7) days in order to participate in a concert or in a musical event.

The Colombian soloist or conductor will be a member of the Orquesta Filarmonica de Colombia, and the Greek soloist or conductor will be a member of one of the major Greek Orchestras. It is understood that the soloist or the conductor will be invited by the organiser of the event.

ARTICLE 19

The two Parties will organise a "Film Week" in their respective countries, during which, one or two (1-2) experts will be invited for a period of up to seven (7) days.

Technical and financial details will be agreed upon through direct contacts between the competent authorities of the two countries.

IV. SPORTS

ARTICLE 20

The two Parties will encourage co-operation in the field of Sports and Physical Education and pursue direct contacts and closer co-operation between their sports authorities.

The content and details of this co-operation will be decided upon directly by the above mentioned authorities.

V. YOUTH

ARTICLE 21

The two Parties will encourage co-operation between their youth organisations and institutions in cultural and social activities for the interest of the youth of both countries.

They will also exchange relevant information and experience, especially on developments taking place in every sector concerning youth, in order to exchange experts and strengthen the relations between the two countries.

IV. MISCELLANEOUS

ARTICLE 22

The provisions of the present Programme shall not preclude the two Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

ARTICLE 23

The attached Annex I containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme constitutes an integral part of this Programme.

The attached Annex II containing other Colombian intentions of co-operation constitutes an integral part of this Programme.

ARTICLE 24

The present Programme will enter into force on the 1st of January, 1998, and will remain in force until the 31st of December 2000, whereupon it will be automatically extended, if the Parties so agree, until the signing of the new Programme takes place in Santafe de Bogota.

Done and signed in Athens on October 15, 1997, in two original copies in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Republic of Colombia

ANNEX I

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES.

a) Exchange of Individuals

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particulars informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country), programme and duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The Greek Party shall forward to the Colombian Party the candidates' files not later than August 31, through the Colombian Embassy in Athens.
   The Colombian Party shall forward to the Greek Party the candidates' files, not later than March 31, through its Embassy in Athens.

2. The candidates' files must contain:
   - curriculum vitae
   - copies of study diplomas (certified)
   - programme of planned studies
   - health certificate

3. The Greek Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.
   The Colombian Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than December 15.

4. Scholars must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as post-graduate candidates are concerned, knowledge of the Greek or Spanish language is indispensable as well as their acceptance in a post-graduate programme.

c. Summer Courses

The Colombian Party shall forward to the Greek Party the candidates' files not later than March 31.

The Greek Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

B. FINANCIAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION, LIBRARIES AND ARCHIVES.

a) Exchange of Individuals

1. The sending Party shall cover the cost of travelling fare for scientists, teachers etc., sent under the Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:
   - 22 000 drachmas daily for hotel accommodation and allowance
   - travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay
   - cost for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites

3. The Colombian Party shall provide:
   - 128 000 pesos per day

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:
   - a monthly allowance of 100.000 drachmas for post-graduate students begining with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship
   - a lump sum of 20 000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30 000 drs. for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum
   - exemption from tuition fees
   - travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students up to the sum of 30 000 drs.

3. The Colombian Party shall provide:
   - a monthly allowance of 516 000 pesos
   - a lump sum of 164 000 pesos
   - exemption from tuition fees
   - 164 000 pesos per year for books
   - 164 000 pesos for the thesis
   - 42 100 pesos per month for medical insurance
   - 82 000 pesos for unforeseen expenses
   - 65 000 pesos for airport tax

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

c) Summer Courses

1. The scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. All remaining expenses will be covered by the organisers of the summer courses/seminars in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify the sending Party of its decision, at least thirty days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days, in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

b) Exchange of Exhibitions

The sending party will inform the receiving Party at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition, the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the state of the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide
   - 22 000 drachmas per day for hotel and living expenses
   - a lump sum of thirty thousand (30 000) drachmas, upon arrival, per visit to cover cost of travels within Greece.

3. The Colombian Party shall provide
   - accommodation and living expenses and cost of travels within Colombia, according to the working programme.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving party for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear cost of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the cost of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organised in more than one town, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two Parties.

2. The receiving Party will bear cost of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear cost of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition.
   In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party is not authorised to restore the damaged exhibits to their original state without the consent of the sending Party.

4. Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of the present Programme.

The two Parties will agree upon the number of persons accompanying the exhibition and upon the duration of their stay.

ANNEX II

The Colombian Delegation, acknowledges that cultural diversity and the plurality of views of the world constitute a major asset to mankind and a contribution for the construction of a new world order, and so, to promote cultural co-operation and respect for the cultural diversity, expresses the following intentions for Cultural, Educational and Scientific co-operation.

A. EDUCATIONAL CO-OPERATION

1. Exchange of Information

The Colombian Ministry of Education, through *Instituto Caro y Cuervo*, offers Greek academic organisations and universities its most important publications, and wishes by this means to start an exchange of books, magazines and documents related to the subject.

The Colombian Ministry of Education likewise, through *Universidad Pedagogica Nacional*, is interested in arranging exchanges of books and publications to enrich Documentation Centres in support of research in the areas of Humanities, Languages and others.

Universidad de Caldas and *Fundación Universitaria Jorge Tadeo Lozano* wish to obtain a list of Greek universities and institutes of higher education with outstanding programmes in music, archaeology and physical education.

2. Formation and Exchange of Human Resources.

The Colombian Ministry of Education, through *Universidad Nacional*, is interested in arranging for the visit of personnel expert in the teaching of Greek, with whom intensive work sessions could be held to prepare and train teachers and translators in the courses of study of Spanish and Classical Philology in the Faculty of Human Sciences.

The Ministry of Education, through *Universidad Pedagogica Nacional*, is interested:
- To invite Greek specialists to give lectures and hold workshops designed to disseminate the art of Greece and different aspects of its culture and life today;
- To request Greek universities or sports centres to send lecturers and researchers to make short study visits on aspects of physical education, sports training and recreation.

The Colombian Ministry of Education, through the Institute for the Deaf, INSOR, is interested to promote the exchange of experts, invitations to congresses on bilingual education for the deaf, access to written language, communications technology, and sign-language interpretation services.

3. Language

The Colombian Ministry of Education, through *Instituto Colombiano de Credito Educativo y Estudios Tecnicos en el Exterior ICETEX*, proposes the creation of an exchange programme for the perfection of the Greek and Spanish languages, in order to increase the number of candidates for scholarships offered and the interest of students in both countries.

The Universidad de Caldas places its Faculty of Arts and Humanities at the disposal of the Government of the Hellenic Republic, as a facility to develop literature, music, fine arts and other disciplines in Greek culture.

B. CULTURAL CO-OPERATION

I. Scenic Arts and Music

The Colombian Party wishes to promote co-operation between schools of art, music and other cultural institutions and encourage the exchange of artists and artistic groups.

1. Theatre

The Colombian Ministry of Culture, through *Teatro el Parque*, a Colombian center for children and young people, expresses its interest in receiving artistic groups or experts to direct works for children and young people and has special interest in knowing of similar programmes currently applied in Greece in relation to this subject, and proposes the exchanges of information in the area of artistic pedagogy addressed to children and young people.

2. Music

The Colombian Ministry of Culture, through its Musical Documentation

Centre, wishes to make specific contacts with the Peloponnesian Folklore Foundation, the Museum of Greek Popular Musical Instruments and the Lilian Voudouri Music Library of Greece, in order to promote exchanges and to arrange specific projects in the formation and enhancement of musical research.

The Ministry of Education, through *Universidad Nacional de Colombia*, expresses its interest in the design of an exchange programme based on recordings and scores as an introduction to contemporary Greek and Colombian music, for broadcasting on university and cultural radio stations.

The *Banco de la Republica*, through *Biblioteca Luis Angel Arango*, offers its concert hall for performance of Greek music by high-quality chamber groups and soloists.

II. Fine Arts and Museums

1. Fine Arts

The Colombian Ministry of Culture, through its Fine Arts Division, proposes

- To offer study visits in the fine arts at different levels of formation, which could be funded through the Governments' scholarship programme
- To design, produce and implement exhibitions of contemporary art between the two countries within a theoretical framework produced by a team of curators of both countries.
- To effect exchanges of books, catalogues, publications and specialist research on the fine arts
- To encourage contacts between art schools and fine arts associations akin to the two countries
- To offer lectures, workshops, talks, encounters and symposia to support fine arts events.

The Colombian Ministry of Culture, through its Fine Arts Division, is in a position to design the strategy for a joint Symposium on Contemporary Art, in which the recent history of art in both countries would be presented.

2. Museums

The Colombian Ministry of Culture, through *Museo Nacional*, would be in a position to mount an exhibition of pre-Columbian pottery or Colombian art in Greece, in the course of this project. Also, it would like to receive an exhibition of high artistic quality from Greece, in which the historical, scientific and cultural life of the country would be portrayed.

The Banco de la Republica, through the Gold Museum, wishes to arrange an exchange of two exhibitions during the duration of the present Programme. Colombia would be ready to receive an exhibition of Greek archaeology, with an emphasis on metal-work, at its installations; and Colombia would mount an exhibition of Colombian metal-work from the Gold Museum at the Greek National Museum of Archaeology.

The Banco de la Republica, through *Biblioteca Luis Angel Arango*, is interested in receiving high-quality exhibitions of Greek artists during the duration of this Programme.

III. The Visual Arts and the Media

The Colombian Party wishes to encourage co-operation in the areas of creative cinematography and audio-visual media through cinema, radio, television and other media, strengthening the ties between film libraries of the two countries and encouraging participation in festivals, congresses, film cycles and other related events in Colombia and Greece.

1. Radio and Television

The Colombian Ministry of Culture, through its Communications Division, expresses interest in:

- Receiving cultural material to broadcast over the *SEÑAL COLOMBIA*, State Television Channel

- Offering programmes and documentaries on Colombian culture for broadcasting on Greek National Television
- Receiving Greek experts in the areas of radio and television
- Exchanging bibliographic material on the subject
- Organising joint training sessions in which Colombia would receive Greek expert lecturers and would be prepared to send Colombian experts in cultural communication to Greece.
- Organising co-productions of television programmes or documentaries

2. Cinema

The Bogota *Cinemateca Distrital* and *Fundacion Patrimonio Filmico Colombiano* inform the Greek Party that they are interested in mounting a comprehensive exhibition of films, subtitled in Spanish, of the Greek Director Theodoros Angelopoulos and of the director Michalis Cacoyannis, during the duration of this Programme.

The Cinemateca Distrital also wishes to make contact with the Greek Centre or the Greek Film Archive, in order to bring to Colombia an exhibition of contemporary Greek film produced since 1987, which could be complemented with classical Greek films.

Co-operation between the two institutions could be enhanced by exchanges of students of the audio-visual arts, film-makers, experts in lighting techniques, sound, and photography who could offer seminars and courses in these areas. Co-operation could be further complemented by a visit of Colombians to Greek film studios and archives.

Finally, co-operation between the Greek Centre and *Cinemateca Distrital* would be enriched by an exchange of books, magazines, catalogues and other publications related to the cinema and audio-visual arts.

IV. International Book Fairs, Literature and Publishing Co-operation

1. Publishing Co-operation

The Camara Colombiana del Libro suggests that the exchange of publishing experiences could be complemented by meetings of professionals in the world of books from the two countries, at which topics such as the planning and development of the publishing industry, imports and exports of publishing material, the problems of pirate publication and reprography, could be discussed.

2. International Book Fairs

The Colombian delegation reiterates the invitation to the Hellenic Republic to participate in the XI International Book Fair in Bogota, to be held in April-May 1998, and stresses that it would be important to have a valuable cultural representation from Greece.

3. Literature

The Colombian Ministry of Culture proposes to encourage the dissemination of each Party's literature in the cultural magazines of the other, and to this end offers the pages of its publication, the magazine *Gaceta*, to Greek writers.

V. Archives and Libraries

The Colombian Ministry of Culture, through *Biblioteca Nacional*, expresses its wish to strengthen the exchange of publications with its counterpart in Greece.

The Banco de la Republica, through *Biblioteca Luis Angel Arango*, wishes to receive or exchange information and material related to libraries and archives.

VI. Others

The Colombian Ministry of Culture, through its Heritage Division, proposes the signature of a "twinning agreement" between Salamina-Colombia and Salamina-Greece, to strengthen the ties of friendship and mutual acquaintance.

The *Manuel Elkin Patarroyo* Cultural Centre, makes its premises available to the Greek Government for cultural activities, and requests advice in the scenic arts for the student population visiting the Centre.

The *Asociacion Philohelenica* expresses its interest in co-operating with both parties in the spirit of the Programme.

The Colombian Ministry of Development, through *Artesanias de Colombia SA*, offers the Greek government, through Technical Fact-Finding Missions to Colombia, and the visits of Colombian experts to Greece, advice in the areas of legislation, organisational structure, the creation of training schools, the setting up of design programmes and the development of products, research and classification of natural resources used as raw materials in craft production.

It also offers programmes for the training of craft designers in the Armenia and Pasto Crafts and Small Business design laboratories.

GREEK DELEGATION

Ministry of Foreign Affairs:

1 Mr **Apostolos D. Anninos**, Minister Plenipotentiary, Director of Cultural Affairs, Head of the Delegation
2 Ms **Anna Dalamanga**, Cultural Attaché, Direction of Cultural Affairs

Ministry of National Education and Cults:

3 Mrs **Melina Papadaki**, Director of International Educational Relations
4 Mrs **Sofia Xenou**, Direction of International Educational Relations
5 Ms **Vassiliki Makri**, Direction of Studies and Student Welfare

Ministry of Culture:

6 Mr **Spyros Repoulis**, Director General for Cultural Development
7 Mrs **Dimitra Argyrou**, Chief of Section, Direction of Cultural Relations

General Secretariat of Sports:

8 Mrs **Rosemari Nicolacopoulou**, Office of International and European Union Relations

COLOMBIAN DELEGATION

1 Ms **Olga Samper Miller**
Director General of Cultural Affairs, Ministry of Foreign Affairs, Head of the Colombian delegation

2 Mr **Juan Fernando Cristo Bustos**
Ambassador of Colombia in Greece

3 Mrs **Amanda Ramirez Ramirez**
Chief Officer, International Relations and Communications, ICETEX, Ministry of Education

4 Ms **Amparo Castrillon**
Second Secretary and Consul of the Colombian Embassy in Greece

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΟΛΟΜΒΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1998, 1999 ΚΑΙ 2000.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κολομβίας, επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω τις σχέσεις τους και τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, των επιστημών, της εκπαίδευσης, των βιβλιοθηκών, των αρχείων, της νεότητας και του αθλητισμού και σύμφωνα με το Άρθρο 5 της Πολιτιστικής Σύμβασης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατιας της Κολομβίας που υπογράφηκε στη Ρώμη την 20η Δεκεμβρίου 1990, συμφώνησαν στο ακόλουθο Προγραμμα για τα έτη 1998, 1999 και 2000.

Οι αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίηση τους για τον εορτασμό της Πρώτης Συνάντησης της Μικτής Επιτροπής, που συνέπεσε με τα πολιτιστικά γεγονότα που διοργανώθηκαν από την Κυβερνηση της Κολομβίας, σε συνεργασία με την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και με την επίσημη επίσκεψη του Αντιπροέδρου της Κολομβίας Δρα Κάρλος Λέμος Σίμοντς.

I. ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ

ΑΡΘΡΟ 1.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα πληροφορούν το ένα το άλλο σχετικά με επιστημονικά συνέδρια, συνελεύσεις και συμπόσια, που διοργανώνονται στη χώρα τους και θα διευκολύνουν τη συμμετοχή της άλλης χώρας σε αυτά.

ΑΡΘΡΟ 2.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων Ανώτατης Εκπαίδευσής τους, μέσω της ανταλλαγής εγγράφων και πληροφοριών που αφορούν την εκπαίδευση, τη διοικητική ειδικότητα, τις ερευνητικές δραστηριότητες κ.τ.λ.

ΑΡΘΡΟ 3.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, για μια περίοδο μέχρι 20 (είκοσι) ημερών, 2 (δύο) μέλη του εκπαιδευτικού προσωπικού των Πανεπιστημίων τους ή 2 (δύο) εξαιρετικά ικανούς ειδικούς, ώστε να δώσουν διαλέξεις και να ανταλλάξουν εμπειρίες.

ΑΡΘΡΟ 4.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν 1 (μία) υποτροφία μεταπτυχιακών σπουδών, για μια περίοδο ενός ακαδημαϊκού έτους, μέχρι 10 (δέκα) μήνες, με δυνατότητα ανανέωσης για ένα επί πλέον έτος.

Και οι δύο χώρες θα εξετάσουν τη δυνατότητα να προσφέρουν, επί πλέον, στους μεταπτυχιακούς υποτρόφους τους, ένα δίμηνο κύκλο σπουδών στη σύγχρονη Ελληνική και Ισπανική γλώσσα αντίστοιχα.

ΑΡΘΡΟ 5.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος θα προσκαλεί κάθε χρόνο 2 (δύο) δάσκαλους ή φοιτητές της Ελληνικής γλώσσας, για να παρακολουθήσουν θερινά γλωσσικά σεμινάρια επί 30 (τριάντα) μέρες.

ΑΡΘΡΟ 6.

Κατά τη διαρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, το Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος προσφέρει, μέσω του Υπουργείου Παιδείας, στο Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος 1 (μία) υποτροφία για σπουδές επιπέδου Μάστερ στην Ισπανοαμερικανική γλωσσολογία ή λογοτεχνία στο Instituto Caro y Cuervo, μέσα στα πλαίσια του σεμιναρίου Andres Bello.

ΑΡΘΡΟ 7.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν 1 (ένα) ειδικό στον τομέα της πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας, ή ειδικής εκπαίδευσης, για μια περίοδο 20 ημερών.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν βιογραφικά σημειώματα, πληροφορίες, έγγραφα και άλλο εκπαιδευτικό υλικό σε όλα τα εκπαιδευτικά επίπεδα, συμπεριλαμβανόμενης και της ειδικής εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 9.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη υπογραμμίζουν τη σπουδαιότητα που αποδίδεται στη διδασκαλία και την εξάπλωση της γλώσσας τους και του πολιτισμού τους στην άλλη χώρα.

Και τα δύο Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα οργάνωσης ενός σεμιναρίου για τη διάδοση της σύγχρονης λογοτεχνίας της άλλης χώρας.

II. ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

ΑΡΘΡΟ 10.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των βιβλιοθηκών και των αρχείων τους.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν 1 (ένα) αρχειοφύλακα ή βιβλιοθηκάριο για μια περίοδο μέχρι 20 (είκοσι) ημερών, ώστε να ενημερωθούν για ζητήματα της αρμοδιότητάς τους.

III. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος:

ΑΡΘΡΟ 11.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν 3 (τρεις) ή 4 (τέσσερις) προσωπικότητες σε διάφορους τομείς του πολιτισμού, (λογοτεχνία, λαογραφία, θέατρο, καλές τέχνες, μουσική, κινηματογράφος κ.λ.π.), για μια περίοδο μέχρι 15 (δεκαπέντε) ημερών ο καθένας, ώστε να ανταλλάξουν εμπειρίες σε ζητήματα της ειδικότητάς τους

ΑΡΘΡΟ 12.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν 2 (δύο) αρχαιολόγους ή μουσειολόγους και 2 (δύο) ειδικούς στη συντήρηση έργων τέχνης ή την αποκατάσταση μνημείων, για μια περίοδο μέχρι 20(είκοσι) ημερών ο καθένας, ώστε να ανταλλάξουν εμπειρίες και να πληροφορηθούν για ζητήματα της ειδικότητά τους.

ΑΡΘΡΟ 13.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώσουν αμοιβαία ένα πολιτιστικό γεγονός που θα είναι αφιερωμένο σε μια προσωπικότητα του τομέα της Λογοτεχνίας και των Τεχνών της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 14.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες των εκδοτικών οίκων να προωθήσουν τη μετάφραση και τη δημοσίευση σύγχρονων λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας. Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν 1 (ένα) ειδικό στον τομέα αυτό (εκδότη ή μεταφραστή), για μια περίοδο 15 (δεκαπέντε) ημερών.

ΑΡΘΡΟ 15.

Κάθε συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει την έκδοση ενός ειδικού τεύχους λογοτεχνικού περιοδικού, αφιερωμένου στη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 16.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν μια έκθεση τέχνης υψηλού επιπέδου. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 17.

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού, μέσω της Διεύθυνσης Σκηνικών Τεχνών και σε συνεργασία με το Corporacion de Festival Iberoamericanico de Teatro de Bogota (CFITB), πληροφορεί ότι ασχολείται τώρα με ένα παιδαγωγικό πρόγραμμα μιας Ελληνοκολομβιανής συμπαραγωγής του έργου "Personajes Tragicos hacia la memoria mitica del actor: Las Bacantes o El Viaje de Dionisos", από το σκηνοθέτη Θεόδωρο Τερζόπουλο, για παρουσίαση στο IV Ιβηροαμερικανικό Θεατρικό Φεστιβάλ, το 1998, στο Θεατρικό Φεστιβάλ της Μπαρτσελόνα, στο Φεστιβάλ Τσέχοφ της Μόσχας και σε άλλα φεστιβάλ.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος σημειώνει με μεγάλη ευχαρίστηση αυτό το προγραμματισμένο παιδαγωγικό πρόγραμμα για παρουσίαση στο IV Ιβηροαμερικανικό θεατρικό φεστιβάλ.

ΑΡΘΡΟ 18.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν ένα σολίστα ή μαέστρο για μια επίσκεψη μέχρι 7 (επτά) ημερών, ώστε να συμμετάσχει σε μία συναυλία ή σε ένα μουσικό γεγονός.

Ο Κολομβιανός σολίστας ή μαέστρος θα είναι μέλος της φιλαρμονικής ορχήστρας της Κολομβίας και ο έλληνας σολίστας ή μαέστρος θα είναι μέλος μιας από της μεγαλύτερες Ελληνικές ορχήστρες. Εννοείται ότι ο σολίστας ή ο μαέστρος θα προσκληθούν από το διοργανωτή του γεγονότος.

ΑΡΘΡΟ 19.

Τα δυο συμβαλλόμενα Μέρη θα οργανώσουν μία "Εβδομάδα Κινηματογράφου" στις χώρες τους, κατά τη διάρκεια της οποίας 1 (ένας) ή 2 (δύο) ειδικοί θα προσκληθούν για μια περίοδο 7 (επτά) ημερών.

Οι τεχνικές και οικονομικές λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν με απευθείας επαφές μεταξύ των αρμόδιων αρχών των δύο χωρών.

IV. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 20.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της σωματικής αγωγής και θα επιδιώξουν απευθείας επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των αθλητικών αρχών τους.

Τα περιεχόμενα και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασιστούν απευθείας από της προαναφερόμενες αρχές.

V.ΝΕΟΤΗΤΑ

ΑΡΘΡΟ 21.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων νεότητάς τους σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες, για το συμφέρον της νεότητας και των δύο χωρών.

Θα ανταλλάξουν επίσης σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες, ειδικά σε εξελίξεις που λαμβάνουν χώρα σε κάθε τομέα που αφορά τη νεότητα, ώστε να ανταλλάξουν ειδικούς και να ενισχύσουν τις σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών.

VI. ΔΙΑΦΟΡΑ

ΑΡΘΡΟ 22.

Οι όροι του παρόντος Προγράμματος δεν θα εμποδίζουν τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη από το να συμφωνήσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, άλλες ρυθμίσεις που θα θεωρούν επιθυμητές.

ΑΡΘΡΟ 23.

Το συνημμένο Παράρτημα Ι που περιλαμβάνει γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα αυτού του Προγράμματος.

Το συνημμένο Παράρτημα ΙΙ που περιλαμβάνει άλλες Κολομβιανές προθέσεις συνεργασίας, συνιστά ένα αναπόσπαστο τμήμα αυτού του Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 24.

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου 1998 και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2000, οπότε αυτομάτως θα παραταθεί, αν συμφωνούν τα συμβαλλόμενα Μέρη, μέχρις ότου υπογραφεί το νέο Πρόγραμμα στη Santafe de Bogota.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε στην Αθήνα την 15η Οκτωβρίου 1997, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Αγγλική γλώσσα.

για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Ελληνικής Δημοκρατίας (υπογραφή)	για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κολομβίας (υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Α. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ.

α) Ανταλλαγή ατόμων

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν σύμφωνα με τους όρους αυτού του Προγράμματος θα προταθούν από το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος που θα ειδοποιεί το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος 2 (δύο) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα παραδίδει στο υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος προσωπικά στοιχεία που θα πληροφορούν σχετικά με τις ειδικότητες, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (αγγλικά, γαλλικά ή τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων εκείνων που θα ανταλλαγούν, καθώς επίσης και κάθε άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Το υποδεχόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Μέρος για τη συγκατάθεσή του, 1 (ένα) τουλάχιστον μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μετά τη λήψη της συγκατάθεσης του υποδεχόμενου συμβαλλόμενου Μέρους, το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 (δεκαπέντε) μέρες πριν.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών.

1. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος θα προωθεί στο Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων, όχι αργότερα από την 31η Αυγούστου, μέσω της Κολομβιανής Πρεσβείας στην Αθήνα.

Το Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος θα προωθεί στο Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων, όχι αργότερα από την 31η Μαρτίου, μέσω της Πρεσβείας του στην Αθήνα.

2. Οι φάκελοι των υποψηφίων πρέπει να περιλαμβάνουν:
- βιογραφικό σημείωμα
- αντίγραφα των διπλωμάτων σπουδών (επικυρωμένα)
- πρόγραμμα των σχεδιαζόμενων σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας

3. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των κατόχων υποτροφίας όχι αργότερα από την 30η Ιουνίου.

Το Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή των κατόχων υποτροφίας όχι αργότερα από τη 15η Δεκεμβρίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της υποδεχόμενης χώρας είτε αγγλικά είτε γαλλικά. Όσο αφορά τους μεταπτυχιακούς υποψήφιους, η γνώση της Ελληνικής ή της Ισπανικής γλώσσας είναι απαραίτητη, καθώς επίσης και η αποδοχή τους από ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

γ) Θερινοί κύκλοι σπουδών.

Το Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος θα προωθεί στο Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων όχι αργότερα από την31η Μαρτίου.

Το Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την τελική αποδοχή των υποψηφίων όχι αργότερα από την 31η Μαΐου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ, ΤΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΤΑ ΑΡΧΕΙΑ

α) Ανταλλαγή ατόμων.

1. Το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα καλύπτει το κόστος των εισιτηρίων για τους επιστήμονες, δασκάλους κ.λ.π., που αποστέλλονται σύμφωνα με το Πρόγραμμα στην πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας και αντίστροφα.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:
- 22.000 δρχ. την ημέρα για ξενοδοχειακό κατάλυμα και βοήθημα
- έξοδα ταξιδιού μέσα στην Ελληνική επικράτεια, αν αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής
- έξοδα για μία επίσκεψη 1 (μίας) ή 2 (δύο) ημερών σε αρχαιολογικές ή ιστορικές τοποθεσίες.

3. Το Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:
- 128.000 πέσος την ημέρα.

4. Σε περίπτωση ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική περίθαλψη από το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος, για πρόσωπα που καταφθάνουν σύμφωνα με τους όρους αυτού του Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών.

1. Οι υπότροφοι θα φροντίζουν οι ίδιοι για το ταξίδι τους μετ' επιστροφής από και προς τις δύο χώρες.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:
- ένα μηνιαίο επίδομα 100.000 δρχ. για τους μεταπτυχιακούς φοιτητές, αρχίζοντας από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας τη διάρκεια της υποτροφίας
- ένα εφάπαξ ποσό 20.000 δρχ. κατά την άφιξη, για έξοδα στέγασης, σε όσους μείνουν στην Αθήνα ή 30.000 δρχ. για εκείνους που θα μείνουν στην επαρχία. Οι φοιτητές, η υποτροφία των οποίων έχει ανανεωθεί, δεν δικαιούνται αυτό το ποσό.
- απαλλαγή από δίδακτρα
- έξοδα ταξιδιού μέσα στην Ελληνική επικράτεια, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών μεταπτυχιακών φοιτητών, μέχρι του ποσού των 30.000 δρχ.

3. Το Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:
- ένα μηνιαίο επίδομα 516.000 πέσος
- ένα εφάπαξ ποσό 164.000 πέσος
- απαλλαγή από δίδακτρα

- 164.000 πέσος το χρόνο για βιβλία
- 164.000 πέσος για την πτυχιακή εργασία
- 42.100 πέσος το μήνα για ιατρική ασφάλιση
- 82.000 πέσος για απρόβλεπτα έξοδα
- 65.000 πέσος για φόρο αεροδρομίου

4. Σε περίπτωση ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική περίθαλψη από το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος, σε πρόσωπα που θα καταφθάνουν σύμφωνα με τους όρους αυτού του Προγράμματος.

γ) Θερινοί κύκλοι σπουδών.

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα φροντίζουν για το ταξίδι τους μετ' επιστροφής από και προς τις δύο χώρες.

2. Όλα τα υπόλοιπα έξοδα θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών κύκλων σπουδών/σεμιναρίων στην υποδεχόμενη χώρα.

Γ. ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Τα πρόσωπα που θα ανταλλάσσονται σύμφωνα με τους όρους αυτού του Προγράμματος θα προτείνονται από το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος που θα ειδοποιεί το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος για αυτήν την πρόταση, 3 (τρεις) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει επίσης στο υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος όλες τις αναγκαίες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά τυπικά προσόντα, καθώς επίσης και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και κάθε άλλη πληροφορία που μπορεί να είναι χρήσιμη.

Το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο θα ειδοποιεί το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος για την απόφασή του, τουλάχιστον τριάντα μέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις ληφθεί η συγκατάθεση του υποδεχόμενου συμβαλλόμενου Μέρους, το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα ανακοινώνει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δεκαπέντε μέρες εκ των προτέρων.

Οι επισκέπτες που θα ανταλλάσσονται, στα πλαίσια αυτού του Προγράμματος, στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, θα απαιτείται να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την αγγλική ή τη γαλλική.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα πληροφορεί το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον δώδεκα μήνες εκ των προτέρων σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να γίνουν οι κατάλληλες προετοιμασίες για την έκθεση, το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες για την προτιθέμενη έκθεση, καθώς επίσης και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάσταση εκθεμάτων, φωτογραφίες κ.λ.π.), τουλάχιστον 3 (τρεις) μήνες πριν από το άνοιγμα. Τα εκθέματα θα φτάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε μέρες πριν το άνοιγμα.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή ατόμων

Το κόστος ταξιδιού και η υποδοχή των προσώπων που καταφθάνουν σύμφωνα με αυτό το Πρόγραμμα θα καλυφθεί ως εξής:

1. Το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα φέρει το κόστος των διεθνών ταξιδιών, από και προς την πρωτεύουσα της χώρας του υποδεχόμενου συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Το Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- 22.000 δρχ. την ημέρα για έξοδα ξενοδοχείου και διαβίωσης
- ένα εφάπαξ ποσό 30.000 (τριάντα χιλιάδων δρχ.), κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για κάλυψη του κόστους ταξιδιών στην Ελλάδα.

3. Το Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- κατάλυμα και έξοδα διαβίωσης και κόστος ταξιδιών μέσα στην Κολομβία, σύμφωνα με το πρόγραμμα εργασίας.

4. Σε περίπτωση ανάγκης, θα παρέχεται από το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος δωρεάν ιατρική περίθαλψη για τα άτομα που καταφθάνουν σύμφωνα με τους όρους αυτού του Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα φέρει το κόστος της μεταφοράς της έκθεσης από και προς την πρωτεύουσα της υποδεχόμενης χώρας. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων μέσα στην επικράτεια της υποδεχόμενης χώρας, σε περίπτωση που θα οργανωθούν σε περισσότερες από μια πόλεις, θα κανονιστεί με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των δύο συμβαλλόμενων μερών.

2. Το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος θα φέρει το κόστος της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανόμενων και των εξόδων ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής βοήθειας (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, προετοιμασίες εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση εκδόσεων, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει επίσης δημοσιότητα στην έκθεση.

3. Το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος θα φέρει το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της διοργάνωσης της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημιάς, το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος, δωρεάν, πλήρη τεκμηρίωση που θα αναφέρεται στην αιτία της ζημιάς, ώστε να διευκολύνει το αποστέλλον συμβαλλόμενο Μέρος να απαιτήσει αποζημίωση από την Ασφαλιστική Εταιρεία. Το υποδεχόμενο συμβαλλόμενο Μέρος δεν είναι εξουσιοδοτημένο να αποκαθιστά τα κατεστραμμένα εκθέματα στην αρχική τους κατάσταση, χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος συμβαλλόμενου Μέρους.

4. Τα έξοδα που σχετίζονται με την επίσκεψη ενός επιτρόπου και, όταν αυτό είναι αναγκαίο, τα έξοδα των προσώπων των οποίων η παρουσία θα απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της έκθεσης, θα κανονιστούν σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους του παρόντος Προγράμματος.

Τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη θα συμφωνήσουν για τον αριθμό των προσώπων που θα συνοδεύουν την έκθεση και για τη διάρκεια της παραμονής τους.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

Η Κολομβιανή Αντιπροσωπεία, βεβαιώνει ότι οι πολιτιστικές διαφορές και το πλήθος απόψεων στον κόσμο συνιστούν ένα μείζον περιουσιακό στοιχείο για την ανθρωπότητα και μια συνεισφορά για την ανοικοδόμηση μιας νέας τάξης στον κόσμο και έτσι, για να προωθήσουν την πολιτιστική συνεργασία και τον σεβασμό για τις πολιτιστι-

κές διαφορές, εκφράζει τις ακόλουθες προθέσεις για την πολιτιστική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία.

Α. ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

1. Ανταλλαγή πληροφοριών

Το Κολομβιανό Υπουργείο Παιδείας, μέσω του Instituto Caro y Cuervo, προσφέρει στους Ελληνικούς ακαδημαϊκούς οργανισμούς και πανεπιστήμια τις πιο σημαντικές εκδόσεις του και επιθυμεί με τον τρόπο αυτό να αρχίσει μια ανταλλαγή βιβλίων, περιοδικών και εγγράφων που σχετίζονται με το θέμα.

Το Κολομβιανό Υπουργείο Παιδείας επίσης, μέσω του Universidad Pedagogica Nacional, ενδιαφέρεται στο να ρυθμίσει ανταλλαγές βιβλίων και εκδόσεων, ώστε να εμπλουτίσει κέντρα τεκμηρίωσης που θα υποστηρίξουν την έρευνα στους τομείς των Ανθρωπιστικών Σπουδών, των Γλωσσών και άλλων.

Το Universidad de Caldas και το Fundacion Universitaria Jorge Tadeo Lozano επιθυμούν να λάβουν μια κατάσταση των Ελληνικών πανεπιστημίων και ινστιτούτων ανώτερης εκπαίδευσης με διακεκριμένα προγράμματα στη μουσική, την αρχαιολογία και τη σωματική αγωγή.

2. Σχηματισμός και ανταλλαγή ανθρώπινων πόρων.

Το Κολομβιανό Υπουργείο Παιδείας μέσω του Universidad Nacional, ενδιαφέρεται για το διακανονισμό της επίσκεψης προσωπικού, έμπειρου στη διδασκαλία της Ελληνικής γλώσσας, με το οποίο θα μπορούσαν να διοργανωθούν εντατικές περίοδοι εργασίας για να προετοιμάσουν και να εκπαιδεύσουν δασκάλους και μεταφραστές στους κύκλους σπουδών της Ισπανικής και της Κλασικής Φιλολογίας, της Σχολής Επιστημών του Ανθρώπου.

Το Υπουργείο Παιδείας, μέσω του Universidad Pedagogica Nacional, ενδιαφέρεται:

- να προσκαλέσει έλληνες ειδικούς για να δώσουν διαλέξεις και να διοργανώσουν εργαστήρια που θα προορίζονται να διαδώσουν την τέχνη της Ελλάδας και διαφορετικές όψεις του πολιτισμού της και της ζωής σήμερα,

- να ζητήσει από τα Ελληνικά πανεπιστήμια ή αθλητικά κέντρα να στείλουν ομιλητές και ερευνητές για να κάνουν σύντομες επισκέψεις σπουδών σε θέματα σωματικής αγωγής, αθλητικής προπόνησης και αναψυχής.

Το Κολομβιανό Υπουργείο Παιδείας, μέσω του Ινστιτούτου Κωφών, INSOR, ενδιαφέρεται να προωθήσει την ανταλλαγή ειδικών, τις προσκλήσεις σε συνέδρια για τη δίγλωσση εκπαίδευση των κωφών, την πρόσβαση στη γραπτή γλώσσα, την τεχνολογία επικοινωνιών και τις υπηρεσίες διερμηνείας της νοηματικής γλώσσας.

3. Γλώσσα

Το Κολομβιανό Υπουργείο Παιδείας, μέσω του Instituto Colombiano de Credito Educativo y Estudios Tecnicos en el Exterior, ICETEX, προτείνει τη δημιουργία ενός προγράμματος ανταλλαγών για την τελειοποίηση της Ελληνικής και της Ισπανικής γλώσσας, ώστε να αυξήσει τον αριθμό των υποψηφίων για υποτροφίες που προσφέρονται και το ενδιαφέρον των φοιτητών και στις δύο χώρες.

Το Universidad de Caldas θέτει τη Σχολή του Τεχνών και Ανθρωπιστικών Σπουδών στη διάθεση της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, ως μια διευκόλυνση για να αναπτυχθούν η λογοτεχνία, η μουσική, οι καλές τέχνες και άλλοι επιστημονικοί κλάδοι στον Ελληνικό πολιτισμό.

Β. ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

I. Σκηνικές Τέχνες και Μουσική

Το Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος επιθυμεί να προωθήσει τη συνεργασία μεταξύ των σχολών τέχνης, μουσικής και άλλων πολιτιστικών ιδρυμάτων και να ενθαρρύνει την ανταλλαγή καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών ομάδων.

1. Θέατρο

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού, μέσω του Teatro el Parque, ενός Κολομβιανού κέντρου για παιδιά και νέους, εκφράζει το ενδιαφέρον του στο να υποδεχθεί καλλιτεχνικές ομάδες ή ειδικούς που θα διευθύνουν έργα για παιδιά και νέους και ενδιαφέρεται ειδικά να γνωρίσει παρόμοια προγράμματα, που τώρα εφαρμόζονται στην Ελλάδα σε σχέση με το θέμα αυτό και προτείνει τις ανταλλαγές πληροφοριών στον τομέα της καλλιτεχνικής παιδαγωγικής, που απευθύνεται σε παιδιά και νέους.

2. Μουσική

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού, μέσω του Κέντρου Μουσικής Τεκμηρίωσης, επιθυμεί να κάνει ειδικές επαφές με το Πελοποννησιακό Λαογραφικό Ίδρυμα, το Μουσείο Ελληνικών Λαϊκών Οργάνων και τη Μουσική Βιβλιοθήκη της Ελλάδας Λίλιαν Βουδούρη, ώστε να προωθήσει ανταλλαγές και να προετοιμάσει ειδικές εργασίες για τη διαμόρφωση και την εξύψωση της μουσικής έρευνας.

Το Υπουργείο Παιδείας, μέσω του Universidad Nacional de Colombia, εκφράζει το ενδιαφέρον του για τη σχεδίαση ενός προγράμματος ανταλλαγών, βασισμένου σε ηχογραφήσεις και μουσικές επενδύσεις ταινιών, ως εισαγωγή στη σύγχρονη Κολομβιανή και Ελληνική μουσική, για αναμετάδοση από πανεπιστημιακούς και πολιτιστικούς ραδιοφωνικούς σταθμούς.

Η Banco de la Republica, μέσω της Biblioteca Luis Angel Arango, προσφέρει την αίθουσα συναυλιών της για εκτελέσεις Ελληνικής μουσικής από υψηλής ποιότητας ομάδες μουσικής δωματίου και σολίστες.

II. Καλές τέχνες και μουσεία.

1. Καλές τέχνες

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού, μέσω της Διεύθυνσης Καλών Τεχνών, προτείνει:

- να προσφέρει επισκέψεις σπουδών στις καλές τέχνες σε διάφορα επίπεδα διαμόρφωσης, που θα μπορούσαν να χρηματοδοτηθούν μέσω του προγράμματος υποτροφιών της Κυβέρνησης.
- να σχεδιάσει, παράγει και πραγματοποιήσει εκθέσεις σύγχρονης τέχνης μεταξύ των δύο χωρών, μέσα σε ένα θεωρητικό πλαίσιο που θα δημιουργείται από μια ομάδα εφόρων και των δύο χωρών.
- να πραγματοποιήσει ανταλλαγές βιβλίων, καταλόγων, εκδόσεων και ειδικής έρευνας στις καλές τέχνες.
- να ενθαρρύνει τις επαφές μεταξύ -συγγενών στις δύο χώρες- σχολών τέχνης και ενώσεων καλών τεχνών.
- να προσφέρει διαλέξεις , εργαστήρια, ομιλίες, επαφές και συμπόσια για να υποστηρίξει εκδηλώσεις καλών τεχνών.

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού, μέσω της Διεύθυνσης Καλών Τεχνών, είναι σε θέση να σχεδιάσει τη στρατηγική για ένα κοινό συμπόσιο σύγχρονης τέχνης, στο οποίο θα μπορούσε να παρουσιαστεί η πρόσφατη ιστορία της τέχνης στις δύο χώρες.

2. Μουσεία

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού, μέσω του Museo Nacional, θα είναι σε θέση να ανεβάσει μια έκθεση προ-Κολομβιανής κεραμεικής ή Κολομβιανής τέχνης

στην Ελλάδα, κατά τη διάρκεια αυτού του προγράμματος. Επίσης, θα ήθελε να δεχθεί μια έκθεση υψηλής καλλιτεχνικής ποιότητας από την Ελλάδα, στην οποία θα απεικονιζόταν η ιστορική, επιστημονική και πολιτιστική ζωή της χώρας.

Η Banco de la Republica, μέσω του Μουσείου Χρυσού, επιθυμεί να ρυθμίσει την ανταλλαγή δύο εκθέσεων κατά τη διάρκεια του παρόντος Προγράμματος. Η Κολομβία θα είναι έτοιμη να δεχθεί μια έκθεση Ελληνικής αρχαιολογίας, με έμφαση στα μεταλλικά καλλιτεχνικά αντικείμενα, στις εγκαταστάσεις της και η Κολομβία θα ανεβάσει μια έκθεση Κολομβιανών μεταλλικών καλλιτεχνικών αντικείμενων από το Μουσείο Χρυσού στο Ελληνικό Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο.

Η Banco de la Republica, μέσω της Biblioteca Luis Angel Arango, ενδιαφέρεται να δεχθεί υψηλής ποιότητας εκθέσεις ελλήνων καλλιτεχνών κατά τη διάρκεια αυτού του Προγράμματος.

III. Οι Οπτικές Τέχνες και τα Μέσα.

Το Κολομβιανό συμβαλλόμενο Μέρος επιθυμεί να ενθαρρύνει τη συνεργασία στους τομείς της δημιουργικής κινηματογραφίας και των οπτικοακουστικών μέσων, μέσω του κινηματογράφου, του ραδιοφώνου, της τηλεόρασης και άλλων μέσων, ενισχύοντας τους δεσμούς μεταξύ των βιβλιοθηκών ταινιών των δύο χωρών και ενθαρρύνοντας τη συμμετοχή σε φεστιβάλ, συνέδρια, κύκλους κινηματογραφικών ταινιών και άλλα σχετικά γεγονότα στην Ελλάδα και την Κολομβία.

1. Ραδιόφωνο και τηλεόραση

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού, μέσω της διεύθυνσης επικοινωνιών, εκφράζει ενδιαφέρον στα εξής:

- παραλαβή πολιτιστικού υλικού για αναμετάδοση μέσω του SENAL COLOMBIA, του κρατικού τηλεοπτικού καναλιού
- προσφορά προγραμμάτων και ντοκιμαντέρ για τον Κολομβιανό πολιτισμό, για αναμετάδοση στην Ελληνική Εθνική Τηλεόραση
- υποδοχή Ελλήνων ειδικών στους τομείς του ραδιοφώνου και της τηλεόρασης
- ανταλλαγή βιβλιογραφικού υλικού σε σχέση με το θέμα
- οργάνωση κοινών εκπαιδευτικών περιόδων εργασίας, στις οποίες η Κολομβία θα υποδεχθεί Έλληνες ειδικούς ομιλητές και θα προετοιμαστεί να στείλει Κολομβιανούς ειδικούς στην πολιτιστική επικοινωνία στην Ελλάδα.
- οργάνωση συμπαραγωγών τηλεοπτικών προγραμμάτων ή ντοκιμαντέρ

2. Κινηματογράφος

Η Cinemateca Distrital της Μπογκοτά και η Fundacion Patrimonio Filmico Colombiano πληροφορούν το Ελληνικό συμβαλλόμενο Μέρος ότι ενδιαφέρονται για το ανέβασμα μιας εκτενούς έκθεσης κινηματογραφικών ταινιών, με υπότιτλους στην Ισπανική γλώσσα, του Έλληνα σκηνοθέτη Θεόδωρου Αγγελόπουλου και του σκηνοθέτη Μιχάλη Κακογιάννη, κατά τη διάρκεια αυτού του Προγράμματος.

Η Cinemateca Distrital επιθυμεί επίσης να έρθει σε επαφή με το Ελληνικό Κέντρο ή το Ελληνικό Κινηματογραφικό Αρχείο, ώστε να φέρει στην Κολομβία μια έκθεση σύγχρονων κινηματογραφικών ταινιών που δημιουργήθηκαν μετά το 1987, που θα συμπληρωθούν με κλασικές Ελληνικές ταινίες.

Η συνεργασία μεταξύ των δύο ιδρυμάτων θα μπορούσε να επεκταθεί με ανταλλαγές φοιτητών των οπτικοακουστικών τεχνών, δημιουργών κινηματογραφικών ταινιών, ειδικών στις τεχνικές φωτισμού, ήχου και φωτογραφίας, που θα μπορούσαν να προσφέρουν σεμινάρια και κύκλους σπουδών στους τομείς αυτούς. Η συνεργασία θα μπορούσε επί πλέον να συμπληρωθεί με επίσκεψη Κολομβιανών σε Ελληνικά κινηματογραφικά στούντιο και αρχεία.

Τέλος, η συνεργασία μεταξύ του Ελληνικού κέντρου και της Cinemateca Distrital θα μπορούσε να εμπλουτιστεί με ανταλλαγή βιβλίων, περιοδικών, καταλόγων και άλλων εκδόσεων σχετικών με τον κινηματογράφο και τις οπτικοακουστικές τέχνες.

IV. Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίου, Λογοτεχνία και Εκδοτική Συνεργασία

1. Εκδοτική συνεργασία

Η Camara Colombiana del Libro υποδεικνύει ότι η ανταλλαγή εκδοτικών εμπειριών θα μπορούσε να συμπληρωθεί με συναντήσεις επαγγελματιών στον κόσμο του βιβλίου από τις δύο χώρες, στις οποίες τέτοια θέματα, όπως ο σχεδιασμός και η ανάπτυξη της εκδοτικής βιομηχανίας, οι εισαγωγές και εξαγωγές εκδοτικού υλικού, τα προβλήματα των πειρατικών εκδόσεων και της αναπαραγωγής, θα μπορούσαν να συζητηθούν.

2. Διεθνείς Εκθέσεις Βιβλίου

Η Κολομβιανή Αντιπροσωπεία επαναλαμβάνει την πρόσκληση στην Ελληνική Δημοκρατία να συμμετάσχει στην XI Διεθνή Έκθεση Βιβλίου στη Μπογκοτά, που θα πραγματοποιηθεί τον Απρίλιο - Μάιο 1998 και τονίζει ότι θα ήταν σημαντικό να υπάρχει μια πολύτιμη πολιτιστική αντιπροσώπευση από την Ελλάδα.

3. Λογοτεχνία

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού προτείνει την ενθάρρυνση της διάδοσης της λογοτεχνίας κάθε συμβαλλόμενου Μέρους στα πολιτιστικά περιοδικά του άλλου και για τον σκοπό αυτό προσφέρει τις σελίδες της έκδοσής του, του περιοδικού Gaceta, σε έλληνες συγγραφείς.

V. Αρχεία και βιβλιοθήκες

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού, μέσω της Biblioteca Nacional, εκφράζει την επιθυμία του να ενισχύσει την ανταλλαγή των εκδόσεων με το ομόλογό του στην Ελλάδα.

Η Banco de la Republica, μέσω της Biblioteca Luis Angel Arango, επιθυμεί να δεχθεί ή να ανταλλάξει πληροφορίες και υλικό σε σχέση με βιβλιοθήκες και αρχεία.

VI. Άλλα

Το Κολομβιανό Υπουργείο Πολιτισμού, μέσω της Διεύθυνσης Εθνικής Κληρονομιάς, προτείνει την υπογραφή μιας "δίδυμης σύμβασης" μεταξύ της Σαλαμίνας της Κολομβίας και της Σαλαμίνας της Ελλάδας, για να ενισχυθούν οι δεσμοί φιλίας και αμοιβαίας γνωριμίας.

Το πολιτιστικό κέντρο Manuel Elkin Patarroyo, διαθέτει τις εγκαταστάσεις του στην Ελληνική Κυβέρνηση για πολιτιστικές δραστηριότητες και ζητά συμβουλές για τις σκηνικές τέχνες, για το φοιτητικό πληθυσμό που επισκέπτεται την Ελλάδα.

Η Associacion Philohelenica εκφράζει το ενδιαφέρον της για συνεργασία και με τα δύο συμβαλλόμενα Μέρη στο πνεύμα του Προγράμματος.

Το Κολομβιανό Υπουργείο Ανάπτυξης μέσω της Artesanias de Colombia, προσφέρει στην Ελληνική Κυβέρνηση, μέσω των Τεχνικών Εξεταστικών Αποστολών στην Κολομβία και των επισκέψεων των Κολομβιανών ειδικών στην Ελλάδα, συμβουλές στους τομείς της νομοθεσίας, της οργανωτικής δομής, της δημιουργίας εκπαιδευτικών σχολών, της δημιουργίας προγραμμάτων σχεδίασης και της ανάπτυξης προϊόντων, της έρευνας και της ταξινόμησης των φυσικών πόρων που χρησιμοποιούνται ως πρώ-

τες ύλες στην παραγωγή χειροτεχνημάτων.

Προσφέρει επίσης προγράμματα για την εκπαίδευση σχεδιαστών χειροτεχνημάτων στα εργαστήρια σχεδίασης Χειροτεχνημάτων και Μικρών Επιχειρήσεων Armenia and Pasto.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

Υπουργείο Εξωτερικών:

1. Απόστολος Δ. Άννινος, Πληρεξούσιος Υπουργός, Διευθυντής Πολιτιστικών υποθέσεων, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.

2. Άννα Δαλαμάγκα, Πολιτιστική Ακόλουθος, Διεύθυνση Πολιτιστικών Υποθέσεων.

Υπουργείο Εθνικής Παιδείας και Θρησκευμάτων:

3. Μελίνα Παπαδάκη, Διευθύντρια Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων

4. Σοφία Ξένου, Διεύθυνση Διεθνών Εκπαιδευτικών Σχέσεων

5. Βασιλική Μακρή, Διεύθυνση Σπουδών και Φοιτητικής Μέριμνας

Υπουργείο Πολιτισμού:

6. Σπύρος Ρεπούλης, Γενικός Διευθυντής Πολιτιστικής Ανάπτυξης

7. Δήμητρα Αργυρού, Προϊσταμένη Τμήματος, Διεύθυνση Πολιτιστικών Σχέσεων

Γενική Γραμματεία Αθλητισμού:

8. Ρόζμαρι Νικολακοπούλου, Γραφείο Διεθνών Σχέσεων και Σχέσεων Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΚΟΛΟΜΒΙΑΝΗ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑ

1. Όλγα Σάμπερ Μίλερ

Γενική Διευθύντρια Πολιτιστικών Υποθέσεων, Υπουργείο Εξωτερικών, Επικεφαλής της Κολομβιανής αντιπροσωπείας

2. Χουάν Φερνάντο Κρίστο Μπούστος

Πρεσβευτής της Κολομβίας στην Ελλάδα

3. Αμάντα Ραμίρεζ Ραμίρεζ

Προϊσταμένη, Διεθνείς Σχέσεις και Επικοινωνίες, ICETEX, Υπουργείο Παιδείας

4. Αμπάρο Καστριγιόν

Δεύτερη Γραμματέας και Πρόξενος της Κολομβιανής Πρεσβείας στην Ελλάδα

Ακριβής μετάφραση του Αγγλικού πρωτότυπου εγγράφου.

Αθήνα, 12 Νοεμβρίου 1997

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ